

刘长允 著

Автор: Лю Чаньунь

李建刚 译

Переводчик: Ли Цзяньган

大中华赋

为中华民族的伟大复兴而歌

Ода Великому Китаю

посвященная великому возрождению китайской
нации

山东人民出版社

国家一级出版社 全国百佳图书出版单位

刘长允 著

李建刚 译

Автор: Лю Чаньунь

Переводчик: Ли Цзинган

大中华赋

为中华民族的伟大复兴而歌

Ода Великому Китаю

посвященная великому возрождению китайской
нации

山东人民出版社

ISBN 7-209-04111-1 定价：18.00元

图书在版编目 (CIP) 数据

大中华赋：汉俄对照 / 刘长允著；李建刚译. — 济南：
山东人民出版社，2014.7
ISBN 978-7-209-08627-1

I. ①大… II. ①刘… ②李… III. ①文化史—中国—
通俗读物—汉、俄 IV. ① K203-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 148964 号

责任编辑：王 路 王媛媛

大中华赋：汉俄对照
刘长允 著 李建刚 译

山东出版传媒股份有限公司
山东人民出版社出版发行
社 址：济南市经九路胜利大街 39 号 邮 编：250001
网 址：<http://www.sd-book.com.cn>
发行部：(0531) 82098027 82098028
北京图文天地制版印刷有限公司印装
规 格 16 开 (155mm × 230mm)
印 张 11.75
字 数 100 千字
版 次 2014 年 7 月第 1 版
印 次 2014 年 7 月第 1 次
ISBN 978-7-209-08627-1
定 价 48.00 元

如有质量问题，请与印刷厂调换。010-84488980

氏 古 盤



盘古氏 Портрет Паньгу

盘古^[1] 开天，日出东方。昆仑巍巍，黄河泱泱。大化流行，万类咸章^[2]。

С отделением Неба и Земли Паньгу^[1], восходит с восточного горизонта солнце светлое. Великолепны и беспредельны были горы Куньлунь, стремительна и бурна была Желтая река Хуанхэ. Возникла на земле цивилизация человеческая, процветали существа разнообразные.

[1] 盘古：神话传说中开天辟地之人。最早见于三国时期徐整《三五历记》，记载，“天地混沌如鸡子，盘古生其中。万八千岁，天地开辟，阳清为天，阴浊为地。盘古在其中，一日九变。神于天，圣于地。天日高一丈，地日厚一丈，盘古日长一丈。如此万八千岁，天数极高，地数极深，盘古极长。故天去地九万里，后乃有三皇。”

[2] 万类咸章：众多物类，尽皆彰显。“章”同“彰”。

[1] Паньгу: мифический первопредок в древнекитайской мифологии, который отрубил Землю от Неба. Согласно китайским мифам: «изначально во Вселенной был бесформенный хаос как яйцо, из которого позднее появился Паньгу. Спустя тысячелетия Паньгу отделил Инь от Яня и сотворил мутную часть – Землю (Инь) и светлую часть – Небо (Ян). Каждый день Паньгу изменял свой облик девять раз в нем. Каждый день Небо росло на 1 чжан (примерно 3.33 метра), таким масштабом потолстела и Земля, а Паньгу вырос тоже по такой мере. И через еще тысячелетия Небо возвышается по крайней мере, и Земля поглубже провалилась тоже таким размером, и Паньгу вышел в гигант. Таким образом, между Небом и Землей дистанция с 90 тысяч ли (45 тысяч км.). И потом появились Три Великих».



妇好墓出土的玉凤

Нефритовый феникс. Раскопка
в гробнице Фухао



内蒙古三星他拉遗址出土的玉龙

Нефритовый дракон. Раскопка на руинах
Саньсинтала Автономного района
Внутренней Монголии

巨龙腾空，彩凤飞翔。乾道成男，坤道成女^[1]。

Ввысь в небосклон взлетел дракон гигантский, над землей облетел феникс цветочный. Так появились мужчины из Яна, а женщины из Инь^[1].

[1] 乾道成男，坤道成女：出自《易经·系辞上》。乾为天，坤为地，天地运行的规律（乾道、坤道）构成了人的不同禀赋。乾道构成男性，坤道构成女性，天、地、人相生相成，天人合一。

[1] Мужчина из Цяня, женщина из Кунь: из «Ицзина. Сицзышана». Цянь является небесным началом, а Кунь – земным. Движение Неба и Земли составляет разные характеры людей. Цянь составляет мужчину, а Кунь – женщину. Взаимо связываются Небо, Земля и человек, так появилось объединение Неба и человека.



西安半坡村遗址出土的彩陶

Цветная керамика. Раскопка на руинах
Баньпо г. Сиань

山顶洞中燃起不灭之火^[1]，半坡村^[2]里传出歌声嘹亮。

Вечно горел в вершинной пещере у Шаньдиндунских обитателей огонь пламенный^[1], и чисто доносились из деревни Баньпо^[2] пения звонкие.

〔1〕山顶洞中燃起不灭之火：20 世纪 30 年代，在北京西南周口店龙骨山山顶洞穴内发现了中国晚期智人化石——“山顶洞人”。山顶洞人距今约 3 万年，当时已学会人工取火。

〔2〕半坡村：位于陕西省西安市东郊。1953 年春，在此发现了中国新石器时代重要的母系氏族村落遗址，其年代约为公元前 4800—前 4200 年。

〔1〕В 30-е годы XX века в вершинной пещере на горах Лунгушань, расположены в юго-западной окраине Чжоукоудянь города Пекина, была найдена окаменелость умных людей 30 тысяч лет тому назад, которые уже умели самостоятельно высекать огонь.

〔2〕Деревня Баньпо — небольшая деревня, расположенная на восточной окраине города Сиань, провинция Шэньси, где жил важный матриархальный род неолита в годы примерно 4800-4200 гг. до н. э.



大汶口文化遗址出土的八卦纹象牙梳

Гребень из слоновой кости фигурой триграмм.
Раскопка на руинах культуры Давэнькоу

爰有人类，即有中华。何为中华？中正而光大之谓也！

С возникновением человечества появилась нация китайская,
означающая место срединное и блестящее.



人首蛇身的伏羲女娲像（唐 绢画）

Портрет Фуси и Нюйвы фигурой человеческой головы и змеиного туловища (Рисунок на тафте, династия Тан)



大禹治水图（汉）

Картина ликвидации потопа Юем Великим (Династия Хань)

天本不倾，女娲^[1]补天天增彩；地实有洪，大禹^[2]治水水向东。

Первоначально ненаклонным было небо, и прекрасным стало оно, как Нюйва^[1] залепила его. Стала смирно и плавно течь на восточную сторону Желтая река Хуанхэ, как ликвидировал потоп Юй Великий^[2].

〔1〕 女娲：中国神话传说中的女神。相传女娲曾用黄土造人，并炼五色石补天。

〔2〕 大禹：中国父系氏族社会时期著名的部落联盟领袖。据记载，禹领导人民疏通江河，兴修沟渠，发展农业。在长达十三年的治水中，曾三过家门而不入。后以治水有功，被舜推为继承人。

〔1〕 Нюйва – богиня в китайской мифологии. Согласно легенде, Нюйва лепила из глины человек и починила трещины в небе пятицветными камнями.

〔2〕 Юй Великий: известный лидер патриархального рода. Для того чтобы ликвидировать потоп, Юй Великий трижды проехал мимо своего дома и не успел поздравляться с родными. Потом был выдвинут Шунем наследник престола.



尧帝像

Портрет Яоди



舜帝像

Портрет Шуньди

三皇五帝^[1] 事虽邈，尧天舜日^[2] 犹可征。

Далеки и малознакомы подвиги Трех великих и Пяти государей^[1], но четко подтверждены эпохи Яо и Шуня^[2].

[1] 三皇五帝：一般认为，“三皇”指伏羲、女娲、神农；“五帝”指黄帝、颛顼、帝喾、唐尧、虞舜。

[2] 尧天舜日：唐尧、虞舜为传说中中国父系氏族社会时期两位著名的部落联盟首领，传说他们在位时期，天下太平，百姓安居乐业，后以“尧天舜日”比喻理想中的太平盛世。

[1] Три великих и Пять государей: общепринято, что Три великих – Фуси, Нюйва и Шэньнун. Пять государей – Хуанди, Чжуаньсюй, Дику, Таняо и Юйшунь.

[2] Эпохи Яо и Шуня: согласно легенде во времена господства Яо и Шуня был период мира и процветания. Это словосочетание потом чаще употребляется для описания идеального мирного общества.



炎帝像

Портрет Яньди



黄帝像

Портрет Хуанди

诸祖争雄^[1] 无是非，万代子孙宗炎黄^[2]。

Чисто правильных не было в борьбе за владычество между княжествами, ведь у всех поколений общие предки – Яньди и Хуанди^[1].

[1] 诸祖争雄：指黄帝、炎帝和蚩尤之间的争斗。

[2] 炎黄：指炎帝和黄帝。宗炎黄：指以炎帝、黄帝为祖宗。

[1] Яньди – один из Трех Великих, его называют также Шэньнун, в китайской мифологии один из важнейших культурных героев, покровитель земледелия и медицины; Хуанди – или Желтый император, легендарный правитель Китая и мифический персонаж. Оба Яньди и Хуанди считаются также первопредками всех китайцев.



神农耕作图

Шэньнун на земледелии



后稷像

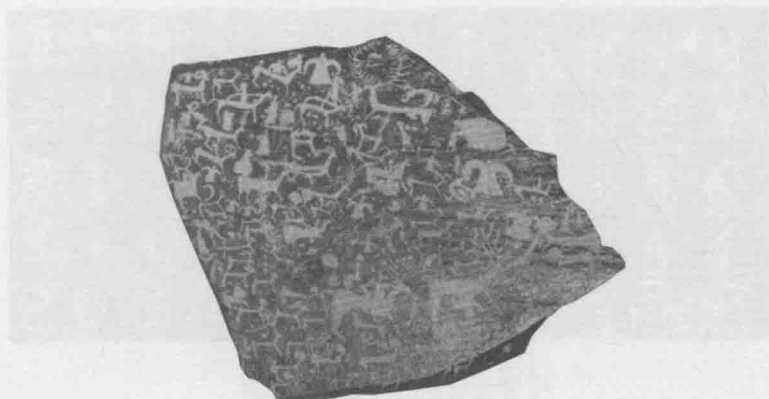
Портрет Хоуцзи

吾先民勤奋，艺植百谷，揉木为耒^[1]，结绳为网，以佃^[2]以渔，上栋下宇待风雨；

Трудолюбивы наши предки – выращивали они зерна разнообразные, в сохи искривляли ветви, на ловлю рыб вязали сети и охотились, от ветра и дождя дома строили.

[1] 耒 (lěi) : 古代用以翻土的农具。

[2] 佃 (tián) : 同“畋”。打猎。



搏击猛兽岩画

Схватка хищников (Наскальное изображение)

吾先民英武，搏击猛兽，服牛乘马^{〔1〕}，披荆斩棘，跋山涉水，烈风雷雨而弗迷^{〔2〕}。

Бесстрашны наши предки — от хищников они защищались, диких буйволов и лошадей одомашнивали, просеку прорубили и дорогу очистили, горы и реки покорили, перед метелями и штормами всегда трезвыми и твердыми были.

〔1〕服牛乘马：役使牛马驾车。出自《周易·系辞下》：“服牛乘马，引重致远，以利天下。”

〔2〕烈风雷雨而弗迷：指遇到暴风雨，镇定自若而不惊惧迷乱。出自《尚书·尧典》：“纳于大麓，烈风雷雨弗迷。”



青铜器铭文拓片

Эстампы надписей на бронзовом изделии

尤赞我先民之聪慧：仰观天文，俯察地理^{〔1〕}，近取诸身，远取诸物，创立文字，惊天地而泣鬼神^{〔2〕}！想我中华五千年灿烂之文明，端赖神奇文字传承之伟功！

Как мудры наши предки — голову поднимая, изучали они астрономию; голову склоняя, обследовали географию; используя всеми вещами и предметами, всесторонне разрабатывали они окружающий себя мир; создали они иероглифы, что поразило весь мир и заставило бесов и духов этим восхищаться! Блестящая наша 5000-летняя цивилизация обязана волшебным иероглифам их преемством и распространением.

〔1〕仰观天文，俯察地理：仰首以观看天文，俯首以察看地理。指多方或仔细观察。源于《周易·系辞上》：“仰以观于天文，俯以察于地理，是故知幽明之故。”

〔2〕惊天地而泣鬼神：使天地为之震惊，使鬼神为之哭泣。刘安《淮南子·本经训》载：“昔者仓颉作书，而天雨粟，鬼夜哭。”



东汉郑玄注《周礼》内页。儒家大同思想最早在《礼记》中提出。

Страница «Чжоули» с комментариями Чжэн Сюаня династии восточной Хань. Теория «Великое единство» Конфуцианства была выдвинута впервые именно в этой книге.

夏商周秦汉，唐宋元明清。朝代有更替，长江后浪推前浪；期求无所变，富民强国大同^[1]梦！

Сменялись династии древнего Китая: началась Ся, и поочередно шли Шан, Чжоу, Цинь, Хань, Тан, Сун, Юань, Мин и Цин. Как догоняют одна другую волны реки Янцзы, сменяют поколения предыдущие последующие. Только не изменились стремление и мечта всей нации – создание богатой и мощной державы Великой гармонии^[1].

[1] 大同：人人平等自由，百姓安居乐业的社会景象。这是中国古代儒家追求的理想社会，对后世产生了重要影响。

[1] Великая гармония: по конфуцианству словосочетание имеет в виду идеальное общество, где все равноправны и счастливы.



商王成汤像

Портрет князя Шан Чэнтана



周武王像

Портрет князя Чжоу Увана

商汤革命^[1]，已知民听即天听^[2]；周虽旧邦，更感维新事方成^[3]。

Учила нас революция Шантана^[1], что воля народа есть воля неба. Даже Чжоу Вэньван^[2] в свое время понял, что именно реформы и инновация привели к успехам дела.

[1] 商汤革命：指公元前 17 世纪中晚期商王汤推翻夏朝末代统治者夏桀的社会变革。

[2] 民听即天听：民众的听闻就是上天的听闻，民意即天意。源于《尚书·泰誓中》：“天视自我民视，天听自我民听。”

[3] 周虽旧邦，更感维新事方成：周虽然是旧的邦国，但已经意识到只有不断改革创新，才能使国家得以发展。源于《诗经·大雅·文王》：“文王在上，於(wū)昭于天。周虽旧邦，其命维新。”

[1] Эта революция произошла в срединные и последние годы XVII века до нашей эры, государь Шантан опроверг власть последнего владетеля династии Сяцзе.

[2] Чжоу Вэньван: основатель династии западной Чжоу.



周公像

Портрет князя Чжоу Гуна

周公吐哺^[1]，制礼作乐^[2]，中华千秋存法统^[3]。

Три раза прекратил Чжоугун обед, чтобы принять гостей интеллектуальных и высокоморальных^[1]. Создал он этикеты и законы, сочинил гимны и музыки. Тысячелетиями сохранялись его законы и права.

〔1〕周公吐哺：出自《史记·鲁周公世家》。“周公戒伯禽曰：‘……我于天亦不贱矣，然我一沐三捉发，一饭三吐哺，起以待士，犹恐失天下之贤人。’”后用来比喻在位者礼贤下士和勤政敬业。

〔2〕制礼作乐：“礼”指周代统治阶级所规定的社会秩序和等级制度；“乐”指伴随“礼”所使用的宫廷雅乐体系。二者构成了西周礼乐制度的主要内容。这里指西周初期，周公旦为巩固社会稳定而制定各种典章制度的活动。

〔3〕法统：指统治权力的法律依据。这里指周公制定的各种典章制度，即礼乐制度。这些制度不仅对维护当时等级制度、促进社会稳定有重大作用，而且对后代产生了深远的影响。

〔1〕 Князь Чжоугун три раза изверг пищу изо рта во время одного обеда на прием мудрецов. Позже употребляется это для описания того, кто уважительно относится к интеллигентам.

五霸七雄^[1]各有志，风云激荡，尽显英雄真本色；司
马大法^[2]孙武^[3]谋，以战止战，自古攻城非上策。

На боевых поприщах свои силы и могущества демонстрировали
Пять князей-гегемонов^[1] и Семь сильнейших держав^[2].
Замечательные стратегии и тактики трактовали «Большое
искусство войны» Сыма^[3] и «Искусство войны» Сунь У^[4],
выдвинули они теории «Непрекращения войны войной» и
«Ненападения городов»: идеальная победа – подчинение врагов
без вступления в военное действие.

〔1〕五霸七雄：五霸，指中国春秋时期先后称霸的五个诸侯，一般指齐桓公、晋文公、宋襄公、秦穆公、楚庄王。七雄是战国时期势力最强的七个诸侯国的统称，即齐、楚、燕、韩、赵、魏、秦。

〔2〕司马大法：即《司马法》，亦称《司马穰苴兵法》、《军礼司马法》。该书较多地辑存了春秋以前的军事制度和军事思想，为中国古代重要兵学著作之一。

〔3〕孙武：字长卿，春秋时期齐国人，为中国古代著名军事家，被后世尊称为孙子、孙武子、兵圣等。他的军事著作《孙子兵法》被历代兵学家所推崇，被誉为“兵学圣典”。

〔1〕Пять князей-гегемонов эпохи Чуньцзо: Князь Ци Хуаньгун, Цинь Вэньгун, Сун Сянгун, Цинь Мугун, Чу Чжуанван.

〔2〕Семь сильнейших держав периода Воюющих царств: княжества Ци, Чу, Янь, Хань, Чжао, Вэй, Цинь.

〔3〕«Большое искусство войны» Сыма – одна из важных работ по искусству войны древнего Китая, собиравшая военные режимы и теории эпохи Чуньцзо и до нее.

〔4〕Сунь У – т. е. Сунь Цзы, знаменитый деятель древнего Китая, созданное им «Искусство войны» высоко ценили и ценят во всем мире, славится как «Священный канон искусства войны».